

LIGJ
Nr.9711, datë 12.4.2007

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR TERRORIZMIT, KRIMIT TË ORGANIZUAR, TRAFIKIMIT TË PALIGJSHËM DHE AKTEVE TË TJERA KRIMINALE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Bullgarisë për bashkëpunimin në fushën e luftës kundër terrorizmit, krimit të organizuar, trafikimit të paligjshëm dhe akteve të tjera kriminale”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.5272, datë 23.4.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR TERRORIZMIT, KRIMIT TË ORGANIZUAR, TRAFIKIMIT TË PALIGJSHËM DHE AKTEVE TË TJERA KRIMINALE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, në vijim të quajtura Palë Kontraktuese,

me qëllim që të kontribuojnë në kontaktet ndërmjet tyre;

të interesuar në vendosjen e bashkëpunimit për t’iu kundërvënë krimit, veçanërisht krimit të organizuar dhe krimit ndërkufitar;

duke synuar fuqizimin e përpjekjeve të tyre të ndërsjella për të luftuar terrorizmin ndërkombëtar;

të bindur për nevojën e koordinimit të aktivitetit të tyre kundër krimit të organizuar, krimit ndërkufitar, terrorizmit, trafikimit të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe aktiviteteve të tjera kriminale me pasoja ndërkombëtare;

në lidhje me legjislacionin ndërkombëtar dhe dispozitat e instrumenteve ligjore ndërkombëtare që vendosin detyrime për dyja shtetet,

kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë në fushat e mëposhtme:

1. Lufta kundër terrorizmit:

- shkëmbimi i informacionit dhe rezultateve të përfuara nga hetimet për akte terroriste të planifikuara ose të kryera kundër krerëve të shteteve, personave nën mbrojtje ndërkombëtare, përfaqësuesve të ambasadave dhe konsullatave, nëpunësve të organizatave ndërqeveritare, si edhe pjesëmarrësve në vizita në nivel shtetëror dhe ngjarje të tjera politike dhe sportive lokale ose ndërkombëtare;

- vëzhgimi i mënyrës së veprimit të kriminelëve, metodave të financimit të aktiviteteve të lartpërmendura, organizatave terroriste, planifikimit ose kryerjes respektivisht të krimeve kundër interesave madhore të secilës prej Palëve Kontraktuese.

2. Lufta kundër krimit të organizuar, zbulimi dhe hetimi i personave dhe organizatave, që lidhen me:

- trafikimin e paligjshëm, prodhimin dhe përdorimin e paligjshëm të lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope;

- trafikimin e paligjshëm të personave dhe shfrytëzimin e fëmijëve;

- trafikimin e paligjshëm të artikujve me përdorim të dyfishtë, materialeve bërthamore, pajisjeve dhe teknologjisë, armëve të zjarrit, municionit, substancave helmuese, eksplozivëve, si dhe pjesëve të tyre;

- krimet e lidhura me shfrytëzimin seksual;

- kontrabandën e gurëve të çmuar dhe metaleve të çmuara ose, gjithashtu, objekteve me vlera kulturore ose veprave të artit, që i përkasin pasurisë kulturore respektive kombëtare ose pasurisë kulturore ndërkombëtare;

- falsifikimin e dokumenteve, mjeteve monetare ose mjeteve të tjera të pagesës;

- kumarin e paligjshëm ose çdo lloj mashtrimi të përdorur në kumarin e ligjësuar;

- parandalimin, zbulimin dhe hetimin e makinave të vjedhura dhe trafikimit të tyre, si edhe krimet të cilat rezultojnë me shkelje të rregullave të trafikut rrugor;

- krimet kompjuterike dhe krimet kundër pronësisë intelektuale.

3. Lufta kundër korrupsionit, krimeve ndërkombëtare në ekonomi, si edhe kontrabandës, shmangies së pagesës së taksave, si edhe operacioneve fiskale dhe transaksioneve të tjera me para ose pronave që prezumohen se rrjedhin nga aktiviteti kriminal.

4. Lufta kundër migrimit të paligjshëm:

- lufta kundër migrimit të paligjshëm dhe kanaleve për trafikimin e personave;

- zbulimi i ofruesve të shërbimeve të transportit dhe agjencive turistike/të udhëtimit, të cilët marrin pjesë në aktivitetet që përfshijnë trafikun e personave;

- zbulimi i dokumenteve të udhëtimit të falsifikuara ose vizave të falsifikuara.

5. Palët Kontraktuese do t'i japin njëra-tjetrës asistencë në fushat e mëposhtme:

- organizimi dhe trajnimet e përbashkëta në lidhje me frenimin e krimit të organizuar dhe ndërkombëtar;

- organizimi dhe kontrolli i bazës së të dhënave që mbajnë kartat e identitetit;

- zhvillimi i metodave dhe sistemeve për përzgjedhjen, trajnimin dhe formimin profesional të ekspertëve nga të dyja Palët Kontraktuese, në fushat e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 2

Format e bashkëpunimit

Bashkëpunimi ndërmjet Palëve Kontraktuese do të kryhet me anë të:

1. shkëmbimit të informacionit në fushat sipas nenit 1, në lidhje me individë dhe grupe që marrin pjesë ose dyshohet se marrin pjesë në aktivitetet kriminale, të përshkruara në të njëjtin nen, veprimet e tyre, mënyrën e veprimit dhe objektivat e mundshëm të tyre, si edhe çdo çështje tjetër të rëndësisë operationale që provon domosdoshmërinë për parandalimin dhe kundërveprimin ndaj këtyre krimeve;

2. zbatimit të masave të caktuara ose operacioneve të caktuara, bazuar në miratimin e ndërsjellë të autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;

3. shkëmbimit të ekspertëve në fushat e interesit të përbashkët;

4. shkëmbimit të dokumenteve, publikimeve dhe rezultateve të dala nga kërkimet shkencore në fushat me interes të përbashkët;

5. shkëmbimit të eksperiencës në lidhje me metodat dhe mënyrat e përdorura në parandalimin, zbulimin dhe hetimin e aktiviteteve të lidhura me terrorizmin dhe aktet terroriste, krimin e organizuar ndërkombëtar, krimin ndërkufitar, si edhe aktivitete të tjera kriminale.

Neni 3

Autoritetet kompetente

1. Autoritetet kompetente, përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, do të jenë si më poshtë:

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Ministria e Brendshme

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË
BULLGARISË
Ministri i Brendshëm

2. Në mënyrë që të mbajnë një lidhje të shpejtë operacionale, autoritetet kompetente do të emërojnë një oficer si pikë kontakti, informacioni personal i të cilit (emri, mbiemri, pozicioni, numri i telefonit dhe numri i faksit) do të transmetohet nëpërmjet kanaleve diplomatike brenda 10 ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje.

3. Për aspektet praktike të zbatimit të neneve 1 dhe 2, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese mund të nënshkruajnë protokolle të veçanta për bashkëpunim, brenda kompetencës së tyre dhe në pajtim me legjislacionet kombëtare të shteteve.

Neni 4

Shkëmbimi i informacionit

Palët Kontraktuese do t'i japin njëra-tjetrës asistencë në përpunimin dhe analizën e informacionit, përsa i përket fushave referuar në nenin 1, dhe mund t'u japin autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese pajisje të posaçme dhe teknologji të posaçme, në përputhje me detyrimet e tyre ndërkombëtare në këtë fushë.

Neni 5

Mbrojtja e të dhënave

Në pajtim me legjislacionin kombëtar të Palëve Kontraktuese dhe me qëllimin e sigurimit të të dhënave, me karakter personal, të transmetuara, Palët do të respektojnë dispozitat e mëposhtme:

1. Pala Kontraktuese, e cila merr këto të dhëna, do t'i përdorë ato vetëm për qëllimet dhe nën kushtet e bëra të ditura nga Pala Kontraktuese, e cila jep të dhënat.

2. Me kërkesë të Palës Kontraktuese që jep të dhënat, Pala marrëse do të paraqesë informacion rreth mënyrës se si janë përdorur të dhënat dhe rezultatet e arritura.

3. Të dhënat e dërguara do t'u transmetohen vetëm organeve kompetente, përgjegjëse për luftën kundër krimit dhe të gjitha manifestimet e tij. Këto të dhëna duhet t'u transmetohen organeve të tjera vetëm pas një pranimi paraprak me shkrim nga Pala Kontraktuese që dërgon të dhënat.

4. Pala dërguese e të dhënave duhet të sigurojë që të dhënat e transmetuara janë të sakta, transferimi i tyre është i nevojshëm dhe i korrespondon qëllimit për të cilin ato janë dhënë. Nëse është zbuluar ose bërë e ditur se të dhënat e dërguara kanë qenë të pasakta, ose nuk duhej të ishin transmetuar, Pala marrëse do të bëjë menjëherë të gjitha përpjekjet e nevojshme për t'i korrigjuar të dhënat ose për t'i asgjësuar ato.

5. Me kërkesën e tij/saj, personi, të dhënat personale të të cilit janë transmetuar në pajtim me këtë Marrëveshje, do të informohet për përmbajtjen e këtyre të dhënave dhe përdorimin e tyre të qëllimshëm. Informacioni rreth përdorimit të të dhënave personale do të jepet në pajtim me legjislacionin kombëtar të shtetit të Palës dërguese.

6. Pala Kontraktuese, që jep të dhënat, deri në kohën e transferimit të tyre, përcakton afatin

ligjor për asgjësimin e tyre, në pajtim me legjislacionin e saj kombëtar. Deri në fund të kësaj kohe, të gjitha të dhënat që i përkasin personit në fjalë, do të asgjësohen nëse nuk janë më tej të nevojshme për arritjen e qëllimit për të cilin u dhanë. Të gjithë të dhënat e marra do të eliminohen deri në datën e pushimit të veprimit të kësaj Marrëveshjeje, Pala dërguese do të informohet rreth eliminimit të të dhënave dhe arsyeve për eliminimin e tyre.

7. Palët Kontraktuese do të jenë të detyruara të mbajnë procesverbale për të gjitha të dhënat e transmetuara, të marra dhe të eliminuara.

8. Palët Kontraktuese do të ofrojnë mbrojtje efektive për të gjitha të dhënat jopersonale, të shkëmbyera në bazë të kësaj Marrëveshjeje, me qëllim që të parandalojnë të drejtën e personave të paaautorizuar për t'i njohur dhe përdorur këto të dhëna. Palët Kontraktuese nuk do të lejohen të ndryshojnë ose publikojnë këto të dhëna.

Neni 6 **Fshehtësia**

1. Palët Kontraktuese do të garantojnë fshehtësinë e çdo të dhëne, informacionit, materialeve ose pajisjeve, të shkëmbyera në kursin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, përfshirë të gjitha kërkesat që kanë të bëjnë me to, të cilat cilado nga Palët i sheh si të lidhura me subjektin, me kushtin që ata të kenë qenë të klasifikuara në pajtim me legjislacionin e Palës dërguese. Shkalla e mbrojtjes, përcaktuar nga Pala dërguese, nuk mund të ndryshohet.

2. Transferimi i materialeve, informacionit dhe pajisjeve teknike një Pale të tretë, në kuadrin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do të kryhet vetëm me pëlqimin paraprak me shkrim të autoritetit kompetent të Palës dërguese.

3. Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion të klasifikuar pas nënshkrimit të një marrëveshjeje të posaçme mbi shkëmbimin e përbashkët dhe mbrojtjen e përbashkët të informacionit të klasifikuar.

Neni 7 **Refuzimi i kërkesës për bashkëpunim**

1. Secila nga Palët Kontraktuese mund ta refuzojë tërësisht ose pjesërisht kërkesën për bashkëpunim/transferim të informacionit ose të lidhë zbatimin e saj me kushte të caktuara, sa herë që zbatimi i një kërkeje të tillë mund të cenonte sovranitetin dhe sigurinë kombëtare të Palës së kërkuar, ose të dhunonte legjislacionin e saj kombëtar ose detyrimet e tjera në kuadrin e traktateve ndërkombëtare.

2. Në këtë rast të veçantë, refuzimi ose kushtet e deklaruar për ekzekutimin e kësaj kërkeje do t'i komunikohet Palës tjetër Kontraktuese në afat të shkurtër.

Neni 8 **Komisioni i përbashkët**

1. Palët Kontraktuese do të krijojnë një komision të përbashkët me pesë përfaqësues për secilën Palë për të inkurajuar, vlerësuar dhe përmirësuar bashkëpunimin në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën rreth kandidatëve të tyre me anë të diplomacisë.

2. Takime vjetore të komisionit të përbashkët do të mbahen në mënyrë të njëpasnjëshme në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën e Bullgarisë. Secila nga Palët mund të propozojë nëse është e nevojshme që të organizohen takime plotësuese të komisionit.

Neni 9 **Shpenzimet**

Shpenzimet, që lidhen me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, do të merren përsipër reciprokisht nga Palët Kontraktuese.

Neni 10

Marrëdhënia me palët e treta

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të cenojnë të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese, që e kanë burimin në traktatet e tjera dypalëshe ose shumëpalëshe.

Neni 11

Hyrja në fuqi dhe pushimi së vepruari

1. Kjo Marrëveshje do të lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar.
 2. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi 30 ditë nga data e marrjes së njoftimit të fundit, nëpërmjet të cilit Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën rreth përmbushjes së procedurave respektive kombëtare për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
 3. Kjo Marrëveshje mund të amendohet në çdo kohë me pëlqimin e të dyja Palëve Kontraktuese. Amendimet do të hyjnë në fuqi në pajtim me dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni.
 4. Çdonjëra nga Palët Kontraktuese mund t'i japë fund kësaj Marrëveshjeje me anë të diplomacisë. Marrëveshja mund të konsiderohet se pushon së vepruari gjashtë muaj nga dita e marrjes së njoftimit respektiv nga Pala tjetër.
 5. Të gjitha mosmarrëveshjet dhe diferencat në interpretimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të negocohen nga Palët Kontraktuese brenda komisionit të përbashkët dhe në rast dështimi, zgjidhja do të bëhet nëpërmjet diplomacisë.
- Firmosur në Tiranë, më 29.1.2007, në dy kopje origjinale, secila në shqip, bullgarisht dhe anglisht, duke qenë të gjitha njëllot të mirëfillta. Nëse shfaqen diferenca në interpretim, teksti në anglisht do të ketë përparësi.